Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że powiedział: Uważajcie, wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, i ty, królu Jehoszafacie! Tak mówi do was JAHWE: Wy się nie bójcie i nie drżyjcie przed tym potężnym tłumem, bo to nie wasza wojna, ale Boża! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że przemówił: Uważajcie, wy wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy oraz ty, królu Jehoszafacie! Tak mówi do was JAHWE: Nie bójcie się i nie drżyjcie przed tym potężnym wojskiem! Nie wasza to wojna, ale Boża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który powiedział: Słuchajcie, wszyscy z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, i ty, królu Jehoszafacie. *Tak* mówi do was JAHWE: Nie bójcie się ani nie lękajcie tego wielkiego mnóstwa, bo nie wasza *jest* ta walka, ale Boża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł: Słuchajcie wszyscy z Judy, i obywatele Jeruzalemscy, i ty królu Jozafacie! Tak wam powiada Pan: Nie bójcie się wy, ani się lękajcie tego mnóstwa tak wielkiego; nie wasza jest walka, ale Boża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Słuchajcie wszytek Juda i którzy mieszkacie w Jeruzalem, i ty królu Jozafat: To wam mówi JAHWE: Nie bójcie się ani się lękajcie tego mnóstwa, bo to nie wasza walka, ale Boża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł on: Wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy, i ty, królu Jozafacie, słuchajcie uważnie! Tak do was mówi Pan: Nie bójcie się i nie lękajcie tego wielkiego mnóstwa, albowiem nie wy będziecie walczyć, lecz Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ten rzekł: Posłuchajcie uważnie, wszyscy Judejczycy i wy, mieszkańcy Jeruzalemu, i ty, królu Jehoszafacie! Tak mówi do was Pan: Wy się nie bójcie i nie lękajcie tej licznej tłuszczy! Gdyż nie wasza to wojna, ale Boża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Słuchajcie, wszyscy Judejczycy, mieszkańcy Jerozolimy i ty, królu Jozafacie: Tak mówi do was JAHWE: Nie bójcie się i nie przerażajcie w obliczu tego licznego tłumu, ponieważ nie wasza to walka, lecz Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział on: „Słuchajcie z uwagą wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy oraz ty, królu Jozafacie. Tak mówi do was JAHWE: Nie bójcie się i nie lękajcie tej potęgi, bo nie wy będziecie walczyć, lecz Bóg! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który zawołał: - Słuchajcie wszyscy z Judy, mieszkańcy Jeruzalem, i ty, królu Jozafacie! Tak mówi do was Jahwe: Nie trwóżcie się ani się nie lękajcie tego wielkiego mnóstwa, bo nie wasza to jest wojna, ale Boża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він сказав: Послухайте, ввесь Юда і ті, що живуть в Єрусалимі, і царю Йосафате, так вам про них говорить Господь: Не бійтеся, ані не жахайтеся перед лицем цього множества юрби, бо не вам ставати в лави, але Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powiedział: Słuchaj cała Judo, obywatele Jeruszalaim oraz królu Jozafacie! Tak wam powiada WIEKUISTY: Wy się nie obawiajcie, ani się nie lękajcie tego tak wielkiego tłumu; nie wasza to walka, ale Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc: ”Uważajcie, cała Judo i mieszkańcy Jerozolimy oraz królu Jehoszafacie! Oto, co wam powiedział JAHWE: ʼNie bójcie się ani się nie przerażajcie z powodu tego wielkiego tłumu; bo nie wasza jest ta bitwa, lecz Boża. |